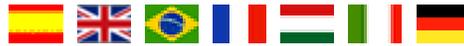




VOLVER A LOS TEXTOS DE FREUD: DANDO VOZ A DOCUMENTOS MUDOS.



Ilse Grubrich-Simitis.

Editorial Biblioteca Nueva, Madrid, 414 pp.

En los últimos años hemos visto una gran controversia sobre las ediciones y las traducciones de Freud, en especial sobre la de James Strachey al inglés, la conocida Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud. Con la intención de participar en esas disputas, Ilse Grubrich-Simitis, con largos años de estudio sobre estos temas, se puso a estudiar los manuscritos de Freud y, de pronto, se encontró con un paisaje inesperado.

No es casual que los manuscritos de Freud le hablaran a Grubrich-Simitis, ya que lleva muchos años interrogándolos. Por ella conocemos desde 1980 un intercambio epistolar de Freud con Ferenczi, que se publicó originariamente en un libro en honor de Wolfgang Loch y apareció después en *The International Journal of Psycho-Analysis* en 1986, con juiciosos comentarios de la autora sobre estas cartas de los años veinte, los temas teóricos y técnicos que discuten y, también, sobre la relación personal entre esos dos colosos.

A Ilse Grubrich-Simitis debemos, también, el hallazgo entre los papeles póstumos de Ferenczi, en 1983, del borrador “Sinopsis de las neurosis de transferencia” (Barcelona: Ariel), que iba a ser el duodécimo escrito de la Metapsicología de los años quince. Grubrich-Simitis presentó ese perdido ensayo en 1985 y le agregó un comentario crítico, “Metapsicología y metabiología”, donde lo estudia en el contexto biográfico de un Freud muy unido a Ferenczi, muy solo y abatido en medio de la Primera Guerra Mundial, y lo ubica en el conjunto de los trabajos metapsicológicos, en un momento histórico-científico que oscilaba entre Lamarck y Darwin.

Grubrich-Simitis nos ofrece un meditado análisis de esa privilegiada coyuntura de la vida de Freud y de su entrañable y conflictiva amistad con el gran Sandor, que a veces se definió abiertamente lamarckiano. Vale la pena recordar la insistencia de Freud para que Ferenczi publicara *Thalassa*, su teoría de la genitalidad (Ferenczi, 1924). De todos modos, el sitio singular que tuvieron las fantasías filogenéticas en el pensamiento de Freud (y de Ferenczi) se destaca en el concienzudo estudio de Grubrich-Simitis, quien también comenta el intento de ambos de escribir un trabajo sobre Lamarck y el psicoanálisis. Sobre este tema se encuentran referencias en el reciente ensayo de Riccardo Steiner, que traza con mano maestra el desarrollo del concepto de fantasía inconsciente (*Unconscious Phantasy*. Riccardo Steiner, editor. Londres: Karnac, 2003, p. 21) y señala el enorme atractivo que ejerció Lamarck en el pensamiento de Freud y Ferenczi y en la concepción de las *Urphantasien* como patrimonio filogenético del *Homo sapiens* adquiridas por herencia.

En el creciente interés que actualmente despierta la inmensa personalidad de Freud, Grubrich-Simitis descubre y denuncia una gran paradoja: cuanto más se estudia su vida más se van olvidando sus escritos. Uno de los muchos méritos de este libro, justamente, es que nos invita a volver a los textos del maestro sin dejarnos llevar por la tentación de escudriñar su vida a nivel de lo anecdótico y hasta lo trivial.

La Dra. Grubrich-Simitis afirma, y es fácil comprenderla, que el contacto con los manuscritos provoca un efecto de magia y nos pone en relación con un Freud vivo y presente, con un Freud esforzado, inteligente y cuidadoso. Lejos de ese Freud mítico que a veces se nos ha hecho creer que escribía iluminado y sin necesidad de volver sobre sus pasos, el Freud que descubre Grubrich-Simitis en los textos, en los manuscritos resulta un ejemplo vivo de la tarea cotidiana y dolorosa que culmina en creación.

Como dijo alguna vez Starobinski, la principal preocupación del intérprete debe ser garantizar la presencia del texto, su autonomía, su existencia propia, para que revele su perfil más auténtico. Siguiendo estas palabras, que no inspiraron su esfuerzo pero lo definen, Ilse Grubrich-Simitis toma partido por los textos “para que se nos pueda mostrar de manera nueva y fresca el pensamiento de Freud” (p. 29). Lo consigue realmente, y en tal forma que el lector de su libro se siente de pronto en ese ambiente de juicio y reflexión, de aventura y descubrimiento, de creación científica y belleza literaria que emergen de la obra en su totalidad. El lector lo ve a Freud trabajando y se siente llamado otra vez por sus textos, por sus grandes textos.

.....

En conclusión, el libro de Ilse es realmente admirable y nos abre un camino nuevo para acercarnos a Freud. La traducción española lleva el sello de otra mujer sobresaliente, Hilke Engelbrecht, que revisó el texto devota y cuidadosamente, como me consta personalmente. Ella hizo un camino singular desde Fráncfort a Lima, que la habilita como a nadie para esta ardua, fina tarea. También merece una palabra de elogio el trabajo editorial de la Asociación Psicoanalítica de Madrid y Biblioteca Nueva, que nos ofrecen para leer un texto agradable, con sus facsímiles y las fotografías de Freud, escribiendo el Esquema del psicoanálisis en Londres. Recomiendo este libro de todo corazón. Enseña y da gusto leerlo.

Extracto de la presentación del texto de R. Horacio Etchegoyen. Buenos Aires, 2 de mayo de 2003
texto completo en: Psicoanálisis APdeBA - Vol. XXV- N° 2/3 - 2003

<http://apdeba.org/images/stories/Publicaciones/2003/pdf/Pasando%20Rev-Etchegoyen1.pdf>

EN: <http://www.alsf-chile.org/libros-clinicos.html>

Volver a Libros Clínicos

PÁGINAS DEL PORTAL ALSF-CHILE

<http://www.alsf-chile.org> - <http://www.biopsique.cl> - <http://www.indepsi.cl>

Contacto: alsfchile@alsf-chile.org.